



21世纪英语专业系列教材

普通高等教育“十一五”国家级规划教材

口译进阶教程 通用交传

Developing Interpreting Competency
General Consecutive Interpreting

梅德明 ©主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

口译进阶教程:通用交传

Developing Interpreting Competency
General Consecutive Interpreting

主 编 梅德明
副主编 张 燕 吴 贇
参编者 侯靖靖 朱 萍 顾秋蓓
 虞文婷 孙珊珊 吴 菲



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

口译进阶教程:通用交传/梅德明主编. —北京:北京大学出版社,2009.1
(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-13842-7

I. 口… II. 梅… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 067936 号

书 名: 口译进阶教程:通用交传

著作责任者: 梅德明 主编

组稿编辑: 张 冰 刘 强

责任编辑: 李 颖

标准书号: ISBN 978-7-301-13842-7/H·2005

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315 出版部 62754962

印 刷 者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 17.75 印张 420 千字

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元(配有光盘)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

《21 世纪英语专业系列教材》编写委员会

(以姓氏笔画排序)

王守仁	王克非	申 丹
刘意青	李 力	胡壮麟
桂诗春	梅德明	程朝翔

总序

北京大学出版社自 2005 年以来已出版《语言与应用语言学知识系列读本》多种,为了配合第十一个五年计划,现又策划陆续出版《21 世纪英语专业系列教材》。这个重大举措势必受到英语专业广大教师和学生的欢迎。

作为英语教师,最让人揪心的莫过于听人说英语不是一个专业,只是一个工具。说这些话的领导和教师的用心是好的,为英语专业的毕业生将来找工作着想,因此要为英语专业的学生多多开设诸如新闻、法律、国际商务、经济、旅游等其他专业的课程。但事与愿违,英语专业的教师们很快发现,学生投入英语学习的时间少了,掌握英语专业课程知识甚微,即使对四个技能的掌握也并不比大学英语学生高明多少,而那个所谓的第二专业在有关专家的眼中只是学到些皮毛而已。

英语专业的路在何方?有没有其他路可走?这是需要我们英语专业教师思索的问题。中央领导关于创新是一个民族的灵魂和要培养创新人才等的指示精神,让我们在层层迷雾中找到了航向。显然,培养学生具有自主学习能力和能进行创造性思维是我们更为重要的战略目标,使英语专业的人才更能适应 21 世纪的需要,迎接 21 世纪的挑战。

如今,北京大学出版社外语部的领导和编辑同志们,也从教材出版的视角探索英语专业的教材问题,从而为贯彻英语专业教学大纲做些有益的工作,为教师们开设大纲中所规定的必修、选修课程提供各种教材。《21 世纪英语专业系列教材》是普通高等教育“十一五”国家级规划教材和国家“十一五”重点出版规划项目《面向新世纪的立体化网络化英语学科建设丛书》的重要组成部分。这套系列教材要体现新世纪英语教学的自主化、协作化、模块化和超文本化,结合外语教材的具体情况,既要解决语言、教学内容、教学方法和教育技术的时代化,也要坚持弘扬以爱国主义为核心的民族精神。因此,今天北京大学出版社在大力提倡专业英语教学改革的基础上,编辑出版各种英语专业技能、英语专业知识和相关专业课程知识的教材,以培养具有创新性思维的和具有实际工作能力学生,充分体现了时代精神。

北京大学出版社的远见卓识,也反映了英语专业广大师生盼望已久的心愿。由北京大学等全国几十所院校具体组织力量,积极编写相关教材。这就是

说,这套教材是由一些高等院校有水平有经验的第一线教师们制定编写大纲,反复讨论,特别是考虑到在不同层次、不同背景学校之间取得平衡,避免了先前的教材或偏难或偏易的弊病。与此同时,一批知名专家教授参与策划和教材审定工作,保证了教材质量。

当然,这套系列教材出版只是初步实现了出版社和编者们的预期目标。为了获得更大效果,希望使用本系列教材的教师和同学不吝指教,及时将意见反馈给我们,使教材更加完善。

航道已经开通,我们有决心乘风破浪,奋勇前进!

胡壮麟
北京大学蓝旗营

编者的话

应北京大学出版社的盛情约稿,上海外国语大学英语学院承担了《口译进阶教程》的编写任务。《口译进阶教程》以我国高等院校新设立的本科专业“翻译专业”的学生为主要教学对象,是我国口译教学工作编写的第一套进阶式系统性教材。之所以称其为《口译进阶教程》,是因为这套书按循序渐进、拾阶而上的专业教学原则而编写。这也是我国出版社推出的第一套含一至四册的口译教材。

上海外国语大学英语学院有着持续编写口译教材的良好传统。自1996年以来,我们先后为上海外语教育出版社、人民教育出版社、高等教育出版社、外文出版社、北京大学出版社等全国知名出版机构编写了十几套用于不同教学对象和教学目的的口译教材。这些教材被全国各地近千所高校外语院系和社会培训机构采纳为口译教学的主干教材。

上外英语学院并不满足所取得的成就。这些年来,我们立足教学实践和社会服务,一边从事高校口译教学,打造口译精品课程,一边承担社会口译任务,编写口译精品教材。我们不断总结在教学和服务工作中积累起来的诸多实践经验,将归纳梳理后的心得体会编入口译教材。就这样,我们义无反顾地、一步一步一个台阶地努力攀登我国口译教学和研究的巅峰。经过多年来的辛勤耕耘和研磨提炼,上外英语学院在口译教材编写方面形成了自己的特色和风格,即“经典性与时代性相结合,典型性与广泛性相结合,专业性和通用性相结合,真实性和参阅性相结合,语言结构与交际功能相结合,专业知识与口译技能相结合”的编写原则,以及“博采众长、精道为重;趋实避虚、剪裁致用;隐括情理,凝练字句”的编写风格。

由于诸多原因,这些年来我国口译教材大多为“单打独斗”类的单卷孤册,只能满足高校单学期或单学年课程的口译教学,或各类口译认证考试的短期培训。自2006年起,教育部批准在部分高校试行翻译专业本科教育。我们清楚地意识到,国内现有的教材显然难以满足四年制的翻译专业教学。因此,编写一套适合我国翻译专业本科阶段多学期教学、体系完整的口译教材成了当务之急。这套《口译进阶教程》就是在此背景下应运而生。

《口译进阶教程》根据口译工作的时代要求和职业特点而取材,根据口译教学的目的和学习规律而编写,精取传统口译教材之长,博采现行口译教材之优。根据口译工作双向传递信息的基本要求,《口译进阶教程》将英译汉和汉译英两种口译形式的教学活动贯穿于整个教学过程,以搭建口译平台、组织口译活动为

教学手段,以讲解口译知识、传授口译技巧为教学内容,以培养口译能力、提高口译水平为教学目的。

《口译进阶教程》共含四册:第一册为《口译进阶教程:联络陪同》,教授涉外接待和陪同工作所需的口译知识和技能;第二册为《口译进阶教程:通用交传》,教授通用性较强的交传知识和技能;第三册为《口译进阶教程:专业交传》,教授专业性较强的交传知识和技能;第四册为《口译进阶教程:会议同传》,教授有关一般会议的同传基础知识和技能。

我们主张本教程主要以翻译专业二年级和三年级学生为教学对象,每学期用一册。至于一年级和四年级的口译教学,我们建议一年级的教学以强化学生的语言能力为主要目的,四年级的教学应在进一步提高学生口译综合能力的同时,加大口译实习的比重。我们认为,《口译进阶教程》可以用作口译教学的主干教材,但是教师应该根据具体的教学对象和教学实际,积极补充教学内容,尤其是要补充一些符合当时国内外形势以及当地社会文化建设和经济建设所需的材料。

对于《口译进阶教程》中存在的纰缪或疏漏之处,编者在此祈盼使用者不吝赐教。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2008年3月6日

目 录

编者的话	1
第 1 单元 礼仪祝辞 Ceremonial Speech	1
口译技能 记忆理解(3)	7
参考译文	11
第 2 单元 教育论坛 Education	17
口译技能 记忆理解(4)	22
参考译文	26
第 3 单元 新闻传播 Mass Media	33
口译技能 交传笔记(1)	40
参考译文	44
第 4 单元 民俗传统 Customs and Traditions	49
口译技能 交传笔记(2)	55
参考译文	60
第 5 单元 历史文明 Civilization	67
口译技能 习语口译	73
参考译文	77
第 6 单元 休闲娱乐 Fun and Pleasure	83
口译技能 公共演讲技能(3)	89
参考译文	93
第 7 单元 体育运动 Sports and Games	99
口译技能 公共演讲技能(4)	105
参考译文	110

第 8 单元 文化交流 Cultural Exchange	115
口译技能 数字口译(1)	121
参考译文	125
第 9 单元 艺术人文 Art and Fashion	131
口译技能 数字口译(2)	137
参考译文	142
第 10 单元 旅游观光 Tourism	149
口译技能 数字口译(3)	154
参考译文	158
第 11 单元 公共卫生 Public Health	165
口译技能 数字口译(4)	171
参考译文	176
第 12 单元 环境保护 Environmental Protection	183
口译技能 中外地名的口译	189
参考译文	194
第 13 单元 社会问题 Social Problems	201
口译技能 组织机构名称口译	207
参考译文	213
第 14 单元 女性话题 Focus on Women	219
口译技能 引语口译	225
参考译文	229
第 15 单元 国情报告 National Report	235
口译技能 缩略语口译	241
参考译文	250
第 16 单元 国际关系 International Relations	257
口译技能 情感表达	263
参考译文	268





第

1

单元

礼仪祝辞

1

Ceremonial Speech

Unit



篇章口译

Passage A (E-C)

词汇预习



Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided.

Confucius	state visit	+	significance	global warming
milestone	comprehensive	+	productive	duke
dynamic	highlight	+	vitality	demonstrate
Buckingham Palace		+	sequence the human genome	
sustainable development		+	renewable energy research	

译实践



Text Interpreting

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese.

Your Excellency, Ladies and Gentlemen:

I take great pleasure in formally welcoming you to Buckingham Palace on the occasion of your State Visit to the United Kingdom. You are certainly no stranger to the United Kingdom. This will be your second visit this year, and I also met Your Excellency when you visited as Vice-President several years ago.

It is now almost twenty years since I visited China. Since then China's development has caught the world's attention and admiration. It matters to all of us what kind of country China's people will build, what role they will play in the world of the twenty-first century, and how this will be perceived by others.

In those twenty years, the world has changed too. When I visited China in 1986, we had no inkling that the Cold War was so close to its end and we knew little then of the significance of global warming. Now we are able to work together and in the international community to tackle problems of environmental protection and sustainable development.

Amidst all this change one constant theme has been the steady growth in the relationship between our two countries since we first established relations in 1954. The return of Hong Kong to China in 1997 was a significant milestone. We must continue to move forward in a partnership which remains comprehensive, strategic and productive.

I am pleased that so many young Chinese choose to study and gain work experience in the United Kingdom and that more Chinese tourists are able to come to this country. The

Duke of York welcomed the first tour group in July and over one thousand have arrived since then. More and more British people now work, travel and study in China, where we have a dynamic trade and investment relationship with British companies creating jobs in your country and Chinese companies doing the same here. We welcome the growing opportunities presented by the opening up of China towards a market economy.

Our growing cultural exchanges highlight the longstanding traditions of our two countries as well as their vitality and creativity. In science, we have a rich tradition of cooperation. The United Kingdom was pleased to be a partner with China in the international project to sequence the human genome, a milestone of scientific development in the twenty-first century. This year we have taken our partnership in science to a new level, with a series of over sixty events across China in important fields of cooperation such as medical science and renewable energy research.

Your Excellency: this State Visit allows us to draw attention to the flourishing relationship between the United Kingdom and China and to demonstrate the importance we attach to its development. It is a relationship of great consequence to us, full of potential and rich in opportunity for the people of both our countries. There is a saying of Confucius that it is a great pleasure to welcome visitors from afar and I am pleased to be able to welcome you here tonight; I wish you a most enjoyable visit to the United Kingdom.

May I now ask all our guests to raise their glasses and drink a toast;

To His Excellency the President of the People's Republic of China and the Chinese people.

篇章口译

Passage B (C-E)

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided.

投资贸易洽谈会

经济全球化

相互依存

综合国力

经济体制

圆满成功

商业、制造业和金融业的巨头

+

开幕典礼

机遇

深刻变革

外商投资

小康社会

全方位、多层次、宽领域的对外开放

 译实践  **Text Interpreting**

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English.

尊敬的各位嘉宾,女士们,先生们:

早上好!在这个美好的金秋时节,我很高兴同大家在这里相聚,参加第三届中欧投资贸易洽谈会的开幕典礼。我谨代表中国政府,并以我个人的名义,对来自世界各地的嘉宾表示诚挚的欢迎!

在经济全球化趋势深入发展的条件下,中国的发展正在成为世界经济发展新的推动力量,世界经济发展也将给中国的发展带来新的重要机遇。中欧各国经济互利合作、相互依存的加深,必将给全球经济增长创造更加美好的前景。

自1949年新中国成立以来,特别是1978年实行邓小平先生倡导的改革开放政策以来,中国发生了前所未有的深刻变革。中国的综合国力显著增强,人民生活不断改善。此外,中国大力发展对外贸易,积极吸引外商投资。改革开放不但促进了中国国民经济的持续健康发展,而且推动了中国经济体制的改革;不但为中国的进一步发展奠定了坚实的基础,也为全世界的经济繁荣作出了巨大的贡献。

近年来,中国利用外资一直保持着良好的势头。大量外资的引入,对于增加国内投资需求、进一步扩大对外开放都起到了重要作用。中国在本世纪头20年的奋斗目标是抓住机遇,全面建设小康社会,使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣。为了实现这个目标,我们将以更加积极的姿态,迎接挑战,推动全方位、多层次、宽领域的对外开放,促进中国的现代化建设。

随着全球化迅速发展,中欧发展全面战略伙伴关系的根本性因素不断增加,中欧之间的共同利益不断加强。中国的快速发展将为中欧关系的发展提供更多、更好的机遇。

在座各位大企业的领导人是国际经济活动的重要参与者和推动者。长期以来,你们中的许多人及你们的企业,积极推动和开展同中国的经济技术合作,为中国经济的持续发展和中国有关产业技术水平的提高做出了重要贡献。实践证明,这种互利合作对双方都有利。我们相信,中国会继续吸引越来越多的商业、制造业和金融业的巨头来华投资。我们热情欢迎各位继续扩大在中国的投资,加强同中国企业的经济技术合作。

最后,我预祝第三届中欧投资贸易洽谈会取得圆满成功!

谢谢大家!

口译讲评

Notes on the Text

Passage A

1. **Excellency** 的意思是“阁下”,经常与 His, Her 或 Your 连用,作为对总理、大使、总督等的尊称。

2. **I take great pleasure in formally welcoming you to Buckingham Palace on the occasion of your State Visit to the United Kingdom:**这句话可以根据字面意思翻译成“我很高兴能在白金汉宫正式欢迎您……”,译员也可以根据当时的场景,适当作些改动,“非常高兴能在白金汉宫为您举行欢迎宴会,欢迎您对英国进行国事访问”,这样听上去更加自然。
3. **... , what role they will play in the world of the twenty-first century:**中国人民将在 21 世纪的国际舞台上扮演什么样的角色。在译成中文时适当加入“舞台”二字,更符合中文表达习惯。
4. **I am pleased that so many young Chinese choose to study and gain work experience in the United Kingdom:**这里的 gain work experience 若照字面译成“获得工作经验”就显得很不自然了。因此,可以调整译成“我很高兴有这些多中国年轻人来英国学习和工作”。
5. **The Duke of York welcomed the first tour group in July and over one thousand have arrived since then:**这里的 one thousand 所指的是旅游团,而非游客,在翻译时需要注意。
6. **It is a relationship of great consequence to us:**这里的 of great consequence 是“意义重大”的意思。
7. **There is a saying of Confucius that it is a great pleasure to welcome visitors from afar:**这乃是孔子的“有朋自远方来,不亦乐乎”的英文译法。国家领导人在互相致辞时,常常会引用一些对方国家的名人名言,以示对对方国家的尊重。

Passage B

1. **在经济全球化趋势深入发展的条件下:**这句话也可译成 with the further development of economic globalization,但相比之下,不如 with the surging economic globalization 简洁生动。
2. **中国的发展正在成为世界经济发展新的推动力量:**“推动力量”除了参考译文中的 driving force 之外, motive force 和 engine 也较为常用。
3. **世界经济发展也将给中国的发展带来新的重要机遇:**这里的“机遇”要用 opportunity,而不是 chance,因为 chance 更加强调的是机会的偶然性。
4. **自 1949 年新中国成立以来:**since the proclamation of New China in 1949,当然这句也可译成 since the founding of New China in 1949,但略显平淡。
5. **邓小平先生倡导的改革开放政策:**这里的“倡导”一词用 pioneer 或 initiate 都可以。
6. **人民生活不断改善:**with the texture of life steadily improved 常常可以看到有人将这句话翻译成 with people's living standard steadily improved,事实上,这是一句典型的中式英语,只需说 with the living standard steadily improved 就完全可以了。
7. **使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣:**这段话中有 4 个并列的短语,若照原文词性依次译为 make China's economy more developed, democracy further improved, science and education more advanced, and culture more prosperous,则不但单调,而且拖沓,不如将其转译为 4 个名词性短语:thus make China a nation with more developed economy, improved democracy, advanced science and education, and more prosperous culture。
8. **全方位、多层次、宽领域的对外开放:**这句短语的通常译法为 an all-dimensional, multi-

tiered and wide-ranging opening-up。

9. 最后,我预祝第三届中欧投资贸易洽谈会取得圆满成功:这是开幕致辞中的常用套句,因此,译员也要事先记住相应的英文套句:May I conclude my remarks by wishing... a complete success 或 In conclusion, I wish... a complete success。

相关词语

Relevant Words and Expressions

陛下 Your/His/Her Majesty

殿下 Your/His/Her Highness/Excellency/Royal Highness

阁下 Your/His/Her Honor/Excellency

设宴招待 host a banquet for/in honor of

提议祝酒 propose a toast

宣布闭幕 declare... the conclusion/closing of...

宣布开幕 declare... open; declare the commencement of...

发表热情讲话 deliver/make a warm speech

富有成效的访问 a rewarding/productive visit

尊敬的市长先生 respected/respectable/honorable Mr. Mayor

热情洋溢的欢迎词 gracious speech of welcome

承蒙/应……的盛情邀请 at the gracious invitation of...

热忱地欢迎远道而来的朋友们。I would like to extend our warmest welcome to all of you who have traveled from far and wide.

我宣布,“第七届艺术节”现在正式开幕! May I hereby declare open the Seventh Arts Festival!

让我们在这年终岁末之际,共同举杯,祝贺这喜庆佳节。I would like to toast with you to this happy occasion at the end of the year.

我十分荣幸,能够主持本公司为欢迎史密斯先生而举行的这次宴会。It is a great pleasure for me to preside at this dinner given by this Company in honor of Mr. Smith.

现在请允许我代表公司的所有成员,对你们的来访表示热烈的欢迎。Now please allow me, on behalf of all the members of our company, to express our warm welcome to you for your visit to our company.

非常荣幸地欢迎大家来到这个十分特殊的场合,庆祝西门子公司成立 150 周年。It is an honor for me to welcome you today to a very special occasion—the celebration of Siemens' 150th anniversary.

我想向上海人民和上海市政府表达深深的谢意,感谢你们的热情款待及为本次活动所做的精心安排。I would like to express my deepest appreciation to the people and Municipal Government of Shanghai for their warm hospitality and excellent arrangements of this event.

希望出席本次大会的所有朋友合作努力,共同为推动中英友好合作关系的全面发展,不

断作出新的贡献。I hope all our friends at this conference will make joint efforts to continue to contribute to the comprehensive development of the Sino-UK relationship.



译技能



Interpreting Skills

记忆理解(3)

复述法

在第一册书中,我们对记忆已经有了初步的了解。记忆总体分为“长久记忆”和“短时记忆”两种,口译中译员仰仗更多的是“短时记忆”,而且通过得当的训练,译员的短时记忆也可以得到适当的提高。这里就介绍两种提高记忆能力的简单方法:原语复述和目的语复述。

一、原语复述

原语复述就是在认真听完一段语篇之后,用同一种语言将讲话的中心内容复述出来。练习的过程要循序渐进,语篇的长度可以依照个人实际情况逐渐增加。刚开始的时候,由于表达能力有限、技巧缺乏等原因,复述可能会近似于背诵。但熟悉之后,这一现象就会大为改观,同学们就会逐渐学会如何抓住“主要信息”,放掉“次要信息”。此外,由于中文是我们的母语,做原语复述练习会相对容易很多。因此,中文的原语复述篇章可以选择稍长一些的,并以英文的原语复述练习为主。

例 1

It's a great pleasure to be here today to talk about one of the key challenges of the future—the challenge of sustainability. Because sustainable development is something on which we all need to work together—not just governments and businesses, but also communities and individuals—to ensure the future of our peoples and even our planet.

这段话就可以简单地概括为:Sustainable development is of great importance to our future and needs our joints efforts.

例 2

因特网是一个覆盖全球的网络中的网络,因此要想数清楚因特网涵盖了多少网络、有多少用户是不可能的一件事。因特网的独特之处即在于它使许多不同的计算机连接起来并相互交谈。之所以可以这样,是因为因特网采用的是一套标准化的协议,使得在网络上彼此交流的计算机可以共享资源。这些标准有时被称为“因特网协议集”,是开发商们在为因特网创建新功能时所恪守的规则,虽然大部分使用该网络的人们对这些协议的具体内容并不感兴趣。

这段话虽然很长,但中心内容并不难概括:“因特网覆盖全球,它恪守着一套标准化的协议——‘因特网协议集’,使许多不同的计算机连接起来并相互交谈”。

二、目的语复述

这比原语复述又前进了一步,即在听完一段语篇之后,用目的语复述中心内容。原语复述练习和目的语复述练习在提高我们短时记忆能力的同时,也可以使我们逐渐适应口译过程,向口译过渡。

